

ロシア外務省附属のモスクワ国立国際関係大学 (MGIMO)

日本語、韓国語、インドネシア語、モンゴル語学科

タチヤナ・グレーヴィチ
ナデジダ・イゾトワ

ジャーナリストのための日本語

教科書

中上級

モスクワ
MGIMO出版社
2025

Московский государственный институт
международных отношений (университет)
Министерства иностранных дел
Российской Федерации

Кафедра японского, корейского, индонезийского
и монгольского языков

Т.М. Гуревич

Н.Н. Изотова

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ЖУРНАЛИСТОВ

УЧЕБНИК

Уровень выше среднего

*Утверждено редакционно-издательским советом
МГИМО МИД России в качестве учебника*

Москва
Издательский дом МГИМО
2025

УДК 811.521(075.8)

ББК 81.754.2я73

Г95

Рецензенты:

заведующая сектором японского языка кафедры иностранных языков филологического факультета РУДН кандидат культурологии, доцент *К.С. Воркина*,

заместитель директора по учебной работе, заведующая кафедрой устного перевода ВКИЯ МИД России кандидат филологических наук, доцент *Т.Г. Семенова*

Ответственный редактор — кандидат культурологии *М.А. Шипилова*

В оформлении обложки использована гравюра Цукиока Ёситоси «Празднование удачи пивовара Камэдзаки» из известной серии рисунков для газеты «Почтовые новости». 1875. Музей искусств округа Лос-Анджелес (ССО)

Гуревич, Татьяна Михайловна.

Г95 Японский язык для журналистов : учебник : уровень выше среднего / Т.М. Гуревич, Н.Н. Изотова ; ответственный редактор М.А. Шипилова ; Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации, Кафедра японского, корейского, индонезийского и монгольского языков. — Москва : Издательский дом МГИМО, 2025. — 244, [1] с.

ISBN 978-5-9228-3069-0

DOI 10.63861/3069-0

Учебник предназначен для развития и совершенствования системной и информационно-аналитической компетенций с учетом японской национальной специфики и приобретения навыков и умений, которые позволяют использовать в иноязычной речи фоновые знания, в том числе отражение в языке моментов, связанных с особенностями национального характера и менталитета. Материал учебника исключительно аутентичен, опирается на сегодняшние реалии, включает большое количество разнообразных текстов, творческих заданий и упражнений.

Для студентов старших курсов, изучающих японский язык на продвинутом уровне.

УДК 811.521(075.8)
ББК 81.754.2я73

ISBN 978-5-9228-3069-0
DOI 10.63861/3069-0

© Гуревич Т.М., Изотова Н.Н., 2025
© МГИМО МИД России, 2025

Оглавление

<i>Предисловие</i>	7
<i>Методическая записка</i>	9
Урок 1 В начале было Слово.....	11
Урок 2 Особенности японской коммуникации.....	32
Урок 3 Профессия журналист.....	59
Урок 4 Интервью.....	79
Урок 5 Типология массмедиа.....	109
Урок 6 Социальная роль журналистики.....	126
Урок 7 Зависимость от интернета — проблема современного общества.....	150
Урок 8 Преодоление культурных различий.....	168
Урок 9 Специфика национального характера.....	182
Урок 10 Искусственный интеллект: преимущества и недостатки	207
Урок 11 Искусство слова.....	228
<i>Список использованной литературы</i>	244

Предисловие

Учебник «Японский язык для журналистов» разработан в соответствии с Образовательными стандартами высшего образования МГИМО МИД России и предназначен для студентов старших курсов бакалавриата, обучающихся по направлениям подготовки «Международная журналистика», «Международные отношения» и владеющих японским языком на уровне выше среднего (на уровне независимого пользователя).

Материал учебника направлен на развитие следующих компетенций:

- способность осуществлять социальное взаимодействие;
- способность воспринимать межкультурное разнообразие общества в социально-историческом, этическом и философском контекстах;
- способность осуществлять эффективную коммуникацию в профессиональной среде в соответствии с вербальными и невербальными нормами изучаемого иностранного языка;
- способность применять основы делового этикета с учетом национальной специфики страны изучаемого языка.

Согласно рабочей программе дисциплины «Иностранный язык (японский язык)», на третьем году обучения студенты приступают к овладению основами переводческой деятельности, а основное внимание уделяется развитию навыков общения на иностранном языке в общественно-политической и социально-культурной сферах.

Учебник соответствует параметрам коммуникативной компетентностной модели и направлен на развитие и совершенствование, помимо языковой и речевой, также социокультурной, системной и информационно-аналитической компетенций.

Социокультурная компетенция подразумевает не только умение адекватно понимать и интерпретировать лингвокультурные факты, но и умение правильно выстраивать свое речевое и неречевое поведение, поэтому учебник знакомит учащихся с основными моментами японского языкового и экстралингвистического этикета и с тем, как в соответствии с социокультурной спецификой обеих стран воспринимают японцы русских.

Учебник состоит из 11 уроков, в которых рассматривается следующая тематика.

1. **В начале было Слово:** *специфика японской лексики и фразеологии, контактоустановочные слова – аудзути, речь японских политиков.*
2. **Особенности японской коммуникации:** *высококонтекстность японской культуры, неговорение и невербальная коммуникация, японские стратегии волеизъявления, условия успешного ведения диалога.*
3. **Профессия — журналист:** *специфика профессии, становление журналиста, профессиональные знания и навыки журналиста-международника.*
4. **Жанровые особенности интервью:** *правила подготовки и проведения интервью, необходимые для интервью языковые клише.*
5. **Типология СМИ:** *специфика японских СМИ, направление развития СМИ.*

6. **Социальная роль журналистики:** задачи и функции журналистики, японская «мягкая сила».
7. **Проблемы зависимости от интернета:** причины распространения, характерные признаки, возможные последствия и способы избавления от интернет-зависимости.
8. **Преодоление культурных различий:** влияние культурных барьеров на коммуникацию и пути их преодоления.
9. **Специфика национального характера:** расхожие стереотипные представления японцев о русских, особенности менталитета, этнокультурная специфика вербального и невербального поведения русских и японцев.
10. **Искусственный интеллект:** преимущества и недостатки: история возникновения и этапы развития, сферы применения в современном мире, перспективы развития.
11. **Искусство слова:** классическая японская поэзия и литература.

Данная тематика обеспечивается разнообразными по стилистике текстами, представляющими собой образцы современной художественной и публицистической прозы, интервью и беседы. Материалом учебника послужили аутентичные тексты, заимствованные из художественной, научно-популярной, учебной литературы, а также из открытых источников в интернете.

Цель учебника — овладение страноведческими знаниями, представлениями о культурных нормах и ограничениях, знакомство с социальными условностями и стереотипами, развитие коммуникативной компетенции и ее социокультурного компонента, формирование переводческой компетенции.

Учебник был разработан на кафедре японского, корейского, индонезийского и монгольского языков МГИМО МИД России и многократно апробировался в группах студентов бакалавриата, обучающихся по направлениям подготовки «Международная журналистика», «Международные отношения».

В настоящем учебнике были использованы правомерно обнародованные произведения и отрывки из них в качестве иллюстраций в объеме, оправданном поставленной целью, с обязательным указанием имени автора, произведение которого используется, и источника заимствования согласно статье 1274 части четвертой Гражданского кодекса Российской Федерации «Свободное использование произведения в информационных, научных, учебных или культурных целях».

Методическая записка

Учебник предназначен для развития лингвистической, коммуникативной, социокультурной компетенций, формирования переводческой компетенции. Он рекомендуется для использования на аудиторных занятиях и самостоятельной работы студентов старших курсов бакалавриата, обучающихся по направлениям подготовки «Международная журналистика», «Международные отношения».

Учебник отвечает основным задачам рабочей программы дисциплины «Иностранный язык», предусматривающей развитие коммуникативной, системной и информационной компетенций с учетом профессионально ориентированного компонента и направлен на развитие способности и готовности решать коммуникативные задачи в сфере профессиональной деятельности на японском языке в соответствии с требованиями к личностным профессиональным качествам: способность искать, анализировать, отбирать и обрабатывать полученные сведения, передавать необходимую информацию; владение навыками взаимодействия с окружающими людьми, умение работать в группе; владение механизмами планирования, анализа, критической рефлексии, самооценки собственной деятельности в нестандартных ситуациях или в условиях неопределенности; владение эвристическими методами и приемами решения возникших проблем.

Предполагается, что в ходе работы с материалом учебника «Японский язык для журналистов» учащиеся познакомятся с национально-культурной спецификой речевого поведения носителей японского языка и научатся:

- конструировать грамматически и синтаксически правильные фразы на японском языке;
- понимать смысловые отрезки в речи, организованные в соответствии с действующими нормами японского языка;
- правильно употреблять фразовые единства в предполагаемой коммуникации с носителями языка.

Разнообразный по тематике и стилистике материал учебника определил различные не повторяющиеся из урока в урок виды упражнений как тренировочного, так и творческого характера. Учебник предполагает работу учащихся с интернетом, с аудиозаписями, просмотр и обсуждение аутентичных видеоматериалов по темам, подготовку выступлений и презентаций. Помимо общего списка литературы и интернет-источников в некоторых уроках, освоение тематики которых, как показывает опыт, вызывает особые затруднения у учащихся, предлагается комментарий и пояснения на русском языке.

Лексико-грамматические упражнения включают следующие группы: вопросно-ответные, ситуативные, репродуктивные (пересказ текста или аудиоряда), дискуссионные, композиционные (устное выступление по предложенной теме, презентация), игровые и обеспечивают активное овладение языковым материалом. В системе упражнений преобладают задания, направленные на конструирование предложений по образцу;

извлечение высказываний из предложений; поэтапное закрепление грамматических конструкций; совершенствование умения участвовать в дискуссии на основе прослушанного аудиоматериала или прочитанного текста, а также управлять ходом диалога с учетом этнокультурной специфики вербального и невербального поведения японцев.

В учебнике представлены образцы любимых японцами крылатых фраз — пословицы, поговорки, поучения древних мудрецов и часто цитируемые изречения современников. Материалы подобраны и упражнения составлены таким образом, чтобы можно было проиллюстрировать и сопоставить подходы русских и японцев к вопросам журналистской работы и человеческого общения. Задания упражнений имеют профессионально ориентированную направленность, ставят своей целью знакомство со стилями речи современного японского языка, усвоение и активизацию лексики и фразеологии, развитие коммуникативной и познавательной компетенций.

Необходимость особо пристального внимания к обогащению словарного состава при изучении японского языка обусловлена тем, что высококонтекстность японской культуры требует знания гораздо большего числа лексических единиц, чем в случае с европейскими языками.

Материал учебника можно изучать в любой последовательности, так как каждый урок представляет собой самостоятельный и завершённый модуль.

УЧЕБНОЕ ИЗДАНИЕ

ГУРЕВИЧ Татьяна Михайловна
ИЗОТОВА Надежда Николаевна

ЯПОНСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ ЖУРНАЛИСТОВ

Шеф-редактор *И. Ю. Окунев*
Заведующая редакцией *Л. С. Жирнова*
Выпускающий редактор *Н.К. Беляева*
Редактор текста на русском языке *А.С. Нестерова*
Редактор текста на японском языке *М.А. Шипилова*
Художественное оформление обложки *А. Г. Киров*
Допечатная подготовка *А. О. Бирюков*

Подписано в печать 18.08.2025. Формат 60×84¹/₈.
Усл. печ. л. 28,4. Уч.-изд. л. 10,1. Заказ № 5008

Издательский дом МГИМО
119454, Москва, пр. Вернадского, 76
mgimo.ru/id; id@inno.mgimo.ru

Отпечатано в производственном отделе
Издательского дома МГИМО
119454, Москва, пр. Вернадского, 76
mgimo.ru/id; print@inno.mgimo.ru